Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś na to: To dwaj namaszczeni,\* którzy stoją przy Panu całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oznajmił: To dwaj namaszczeni, którzy stoją przy Panu całej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Teć są one dwie oliwy, które są u Panującego na wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Ci są dwa synowie oliwy, którzy stoją przy PANUJĄCYM\* wszytkiej ziemi. [komentarz AS: tu w tekście hebrajskim też nie ma tetragramu JAHWE. Zobacz 6:5] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyjaśnił: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całego świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odrzekł: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjaśnił więc: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś powiedział: „To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł: ”To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Це два сини обильности стали перед Господом всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rzekł: To są dwaj synowie oliwy, będący na służbie przy Panu całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż powiedział: ”Są to dwaj pomazańcy, którzy stoją przy Panu całej ziemi”. |

1. 1) namaszczeni, בְנֵי־הַּיִצְהָר (bene-hajitshar), synowie świeżej oliwy. To dwaj namaszczeni, którzy stoją przy Panu całej ziemi, בְנֵי־הַּיִצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדֹוןּכָל־הָאָרֶץ אֵּלֶה ׁשְנֵי . Pomazańca określa מָׁשִיַח (maszijach). Widzenie to może sugerować, że w przyszłości, tj. w czasach świeżej oliwy, dwa urzędy, kapłański i królewski (Aaronowy i Dawidowy), złączą się w równym stopniu (jednakowa ilość zasilających rurek), by łączyć autorytet, tj. dostarczyć oliwy obecności PANA siedmiu płomieniom lamp świecznika w Jego świątyni, a przez to wśród ludu. [↑](#footnote-ref-2)